

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.О.07 Практический курс письменного перевода

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

09.04.03 Прикладная информатика

Направленность (профиль)

09.04.03.03 Прикладная информатика в области искусств и гуманитарных наук

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Красноярск 2023

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программу составили \_\_\_\_\_

канд. филос. наук, Доцент, М.А. Лаптева

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

В соответствии с требованиями учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную

профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

альных областях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в

специальных областях;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с

русского языка на иностранный;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе

с русского языка на иностранный;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и

особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в

специальных областях с русского языка на иностранный;

- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского

языка на иностранный в специальных областях;

- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и

контрольного редактирования письменных переводов с русского языка

на

иностраный в специальных областях.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-4: Способен применять на практике новые научные принципы и методы исследований;</b>	
ОПК-4.1: Знает новые научные принципы и методы исследований	

ОПК-4.2: Умеет применять на практике новые научные принципы и методы исследований	
ОПК-4.3: Владеет навыками использования новых научных принципов и методов исследования для решения профессиональных задач	
<b>ПК-1: способностью использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области проектирования и управления ИС в прикладных областях</b>	
ПК-1.1: Знает методы и инструменты в области проектирования архитектуры и сервисов ИС, проектирования информационных процессов и систем	
ПК-1.2: Умеет использовать методы научных исследований и инструментария проектирования и управления ИС в прикладных областях	
ПК-1.3: Владеет методами научных исследований и инструментарием в области проектирования и управления ИС	
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
УК-4.1: Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	
УК-4.2: Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	

УК-4.3: Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	
<b>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
УК-5.1: Знает методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции	
УК-5.2: Умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая этические нормы и права человека, а также анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей	
УК-5.3: Владеет методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия	

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>0,94 (34)</b>	
практические занятия	0,94 (34)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>4,06 (146)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	
<b>Промежуточная аттестация (Экзамен)</b>	<b>1 (36)</b>	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Языковые и</b>									
	1. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.			9					
	2. Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.			9					
<b>2. Структурно-смысловой</b>									

1. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.			8					
2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.			8					
<b>3. Самостоятельная работа</b>								
1. Выполнение самостоятельной работы							146	
Всего			34				146	



#### **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

**4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Интернет – браузеры (Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Internet Explorer,
2. Яндекс.Браузер), пакет Microsoft Office.

**4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Информационно – справочная система «Научная библиотека СФУ»,
2. электронные библиотеки, архивы.

#### **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

**6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Оснащенные компьютерной техникой помещения с возможностью подключения к сети Интернет. Проектор, экран, интерактивная доска.